

E98 - The Famous Potter Murder Case (Part 1)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Encounters are mysterious!
But cases are even more so!

[00:04] ---

I'm so glad to have met you!

[00:06] ---

Today's earthenware
is second to none!

[00:08] ---

And the mystery is on
the national treasure level!

[00:10] ---

He sees the single
truth for what it is,

[00:11] ---

and looks like a kid
but has the mind of an adult!

[00:13] ---

His name? Detective Conan!

[01:50] ---

Mori Detective Agency

[01:54] ---

Eh?! You got a
call from Kikuemon?!

[01:56] ---

Yep! From the very man himself!

[02:01] ---

Who's Kikuemon again?

[02:03] ---

You've never heard of Kikuemon,
the living national treasure?

[02:07] ---

He's a potter, Ran-*nee*chan.

[02:09] ---

O-Oh, I thought he was a kabuki actor or something!

[02:14] ---

Geez...

[02:15] ---

So, what did someone so great want with you, Dad?

[02:19] ---

He said he'd give details when we meet.

[02:23] ---

He wants me to visit him in West Tama this Sunday with my family.

[02:29] ---

With your family? I guess it's not about hiring you, then.

[02:32] ---

No, there's no telling.

[02:35] ---

Being with the family might be a type of camouflage.

[02:39] ---

Camouflage?

[02:41] ---

To keep others from realizing I'm investigating a case.

[02:45] ---

He probably wanted to come here himself, but he is almost 80!

[02:53] ---

Oh! You're so good at reading into things, Dad!

[02:56] ---

Of course I am!

[02:58] ---

If Kikue*mon-san* is a living national treasure of pottery,

[03:01] ---

I'm a living national treasure of detecting!

[03:06] ---

Yeah, that optimistic personality is on the national treasure level...

[03:14] ---

"The Famous Potter Murder Case (Part 1)."

[03:35] ---

Wow! This color, this shape...
it's a true masterpiece!

[03:39] ---

Just as I'd expect from the
work of a living national treasure!

[03:43] ---

Please don't call me a national treasure.

[03:46] ---

I'm a person, not a thing.

[03:46] ---

Kikuemon (78) (Tsuchiya Mankichi) Ceramic Artist

[03:55] ---

Here you are!

[03:56] ---

Thank you!

[03:58] ---

Oh, this isn't much, but...

[04:01] ---

Oh, sponge cake! Wonderful!
I just love it! Thank you!

[04:07] ---

So, what did you need to see me for?

[04:10] ---

Do you need me to see if
your young wife is having an affair?

[04:14] ---

No, no. She's my son's wife.

[04:18] ---

She's been taking care
of things for me for a while.

[04:22] ---

Sadly, my wife and son both died
in a car accident two years ago.

[04:29] ---

I'm sorry to hear it...

[04:31] ---

I've asked you
here for but one reason:

[04:34] ---

to ask the opinion of the great
detective everyone is talking about!

[04:40] ---

I've noticed your deductions
as of late have been so full of flaws!

[04:46] ---

F-Flaws?

[04:49] ---

That's right! For example,
the case last month--

[04:52] ---

Now, now! Don't act haughty, Father!

[04:55] ---

Just be honest and say you're a big fan

[04:55] ---

Tsuchiya Masuko (42) Kikueemon's son's wife

[04:58] ---

of the great Mori Kogoro-*san*!

[05:00] ---

M-Masuko-*san*!

[05:03] ---

He's a big fan?!

[05:04] ---

Yes!

[05:05] ---

He gets so excited whenever
Mori-*san* solves a case!

[05:08] ---

In fact, he just put up a big fuss

[05:10] ---

when I forgot to file an article
from the other day about a case of his!

[05:13] ---

C-Come, now!

[05:18] ---

Okay, yeah, it's true!

[05:21] ---

Oh, he's here!

[05:22] ---

Wow! It's really him!

[05:24] ---

Who're those two?

[05:26] ---

My pupils. Let me introduce you.

[05:29] ---

This is Arita-*kun*.

[05:29] ---

Arita Yoshihiko (36) Kikueemon's pupil

[05:30] ---

His skill has made leaps and bounds,
and his work shows promise.

[05:34] ---

Hi!

[05:35] ---

On the other hand is Seto-kun.

[05:35] ---

Seto Ryuichi (35) Kikueemon's pupil

[05:37] ---

His works have dropped in number,
and he's stuck in a standstill.

[05:41] ---

I'm just in a slump, that's all!

[05:44] ---

That's what you get for
always copying our master!

[05:47] ---

Aw, shut up!

[05:48] ---

Please, pull yourself
together, Seto-san!

[05:51] ---

You're to be the sixth-generation
Kikueemon, after all!

[05:56] ---

Sixth-generation?

[05:58] ---

The Kikueemon name has been
passed down from master to pupil.

[06:02] ---

I'm the fifth.

[06:04] ---

Anyway, tell us what kind
of pottery Detective Mori chose!

[06:09] ---

Yeah!

[06:10] ---

Hold your horses!
I still haven't told him!

[06:13] ---

What are they talking about?

[06:16] ---

I want you to have one of my works.

[06:20] ---

I could've brought one to your office,

[06:22] ---

but I wanted you to choose one for yourself.

[06:26] ---

Well, make your choice.
Any of the ones in this room.

[06:30] ---

Y-You're sure?

[06:32] ---

They're all masterpieces,
worth millions of yen each!

[06:36] ---

M-Millions?

[06:39] ---

Hold on, Dad. This is too generous.
Show some restraint, okay?

[06:43] ---

Yeah, I know.

[06:47] ---

In that case...

[06:49] ---

I guess I'll just choose this cup!

[06:59] ---

Just as I'd expect from a great
detective! You have sharp eyes!

[07:03] ---

Looks like I win the bet!

[07:06] ---

Bet?

[07:07] ---

We all bet on
what you would choose.

[07:11] ---

And, just as I expected
you would, you chose that cup,

[07:16] ---

which is hailed the
world over as a masterware!

[07:21] ---

It was just dumb luck...

[07:24] ---

Masterware indeed...

[07:25] ---

I never intended to give that away,
but I don't mind in your case!

[07:29] ---

But, Father!

[07:31] ---

Oh, yes. I'd also like Mori-*san* to
see the *Fusui-maru*, my latest work.

[07:38] ---

Could you bring it from the storeroom?

[07:40] ---

Y-Yes. Right away.

[07:46] ---

Oh, come to think of it,
I don't see Otani-kun...

[07:49] ---

Yes, he's by the kiln.

[07:52] ---

Perfect!

[07:54] ---

Mori-san! Won't you come see the kiln?

[07:56] ---

Oh, sure.

[07:58] ---

Umm, about how much is that cup worth?

[08:03] ---

Hmm. If it had a price, it'd maybe
go for about 10 million yen?

[08:10] ---

10 million?!

[08:12] ---

You're such a joker!
You already knew that!

[08:16] ---

I shouldn't have made that bet...

[08:20] ---

It's worth 10 million...

[08:23] ---

T-That's a thousand 10,000 yen bills...

[08:36] ---

What a big kiln!

[08:41] ---

How is it going, Otani-kun?

[08:43] ---

Oh, I should be able to fire it before dinner.

[08:43] ---

Otani Kaoru (36) Kikuemon's Pupil

[08:48] ---

Say, what is this pile of broken pieces?

[08:51] ---

The remains of pottery that the
lady of the house demolished.

[08:54] ---

D-Demolished? By that woman?

[08:57] ---

Yes. Despite how she seems,
she has a very sharp eye.

[09:02] ---

So, our master won't look at anything
that doesn't meet her standards.

[09:06] ---

After all, she has the eyes that my son,
who was to be my successor,

[09:11] ---

fell in love with.

[09:13] ---

That's why I've left
her in charge of deciding

[09:16] ---

who will succeed the
Kikuemon name after I die.

[09:21] ---

But hasn't she been a bit strict lately?

[09:24] ---

You have it good! She only okayed
two of my wares this month!

[09:29] ---

She hasn't okayed one
of mine in three months...

[09:34] ---

I guess I'm at my limit now...

[09:37] ---

Any uncertainty in the heart
soon shows up in earthenware.

[09:41] ---

Any pottery made with such
feelings will also be bent out of shape.

[09:46] ---

Calm your mind like the water
of a still lake, and it will naturally--

[09:54] ---

Hey! Was that her just now?!

[09:57] ---

It came from the storeroom...

[09:58] ---

I-It couldn't be!

[10:12] ---

The *Fusui-maru*!

[10:13] ---

I can't believe this!

[10:17] ---

I-I'm so sorry! It tumbled down
when I went to climb the ladder!

[10:23] ---

U-Uhh, really, I didn't mean to...

[10:27] ---

No matter. All that has

shape will someday break.

[10:31] ---

The *Fusui-maru* has
simply returned to the earth.

[10:35] ---

You students can take care of this.

[10:37] ---

Masuko-san, you can start
on the nice meal for Mori-san.

[10:41] ---

R-Right.

[10:43] ---

I'm a tad exhausted.
Please don't wake me until dinner.

[11:01] ---

This must be Otani's
"everything gets broken" curse!

[11:05] ---

No, it's not!

[11:10] ---

Umm, do you need any help?

[11:13] ---

Oh, we'll clean up here.
You can relax in the living room.

[11:17] ---

I-I see.

[11:22] ---

What's this?

[11:25] ---

A marble?

[11:36] ---

I haven't had enough to drink!
Keep it coming!

[11:46] ---

Is she a bad drunk?

[11:48] ---

Yes, her personality
changes whenever she drinks!

[11:50] ---

But, is it really okay to
accept something so valuable?

[11:54] ---

You don't need to act reserved!

[11:57] ---

He isn't long for this world, anyway!
He can't make much anymore!

[12:01] ---

Isn't that right, Father?

[12:04] ---

M-Madam!

[12:05] ---

Now, now.

[12:06] ---

It's true, I'm up there in age.

[12:09] ---

I can only make two or
three decent things a year now.

[12:14] ---

Huh? I seem to recall you
exhibited ten or so items last year...

[12:19] ---

Never mind pottery! Let's hear
about some more of your cases!

[12:24] ---

Yes, good idea!

[12:26] ---

Then tell us about
the Tsukikage Island case!

[12:30] ---

I wanna hear about the Kiri Tengu!

[12:32] ---

Then how about the incident that
happened during my class reunion?

[12:37] ---

You just told us that one!

[12:39] ---

And the art museum
one and magician one!

[12:42] ---

Let's see... That leaves...

[12:45] ---

Those were the only three that
you actually solved while conscious...

[12:57] ---

Umm, you'll catch
cold if you sleep here...

[13:01] ---

It's no use. She's not easily
woken once she falls asleep drunk.

[13:06] ---

Oh well. I guess I'll carry her to her room.

[13:11] ---

Hey! Hurry back!

[13:14] ---

Yeah, I know!

[13:18] ---

After that, the party
continued late into the night.

[13:21] ---

The seven people in the
stateroom forgot all their worries,

[13:24] ---

drank up, and made merry.

[13:30] ---

Little did we know that a horrible
incident we'd never forget

[13:33] ---

would be waiting for
us in a few hours' time...

[13:48] ---

What? It's already 8:00!

[13:55] ---

I hate to ask, but could
you go wake Masuko-san?

[13:59] ---

I'd like to have some rice and tea.

[14:01] ---

Yes.

[14:13] ---

You slept here too, Ran-nee-chan?

[14:15] ---

Something wrong with that?

[14:16] ---

Mori-san! It's morning!

Mori-san!

[14:20] ---

He's deep asleep...

[14:22] ---

It's only natural, Master.

[14:24] ---

After all, he is "Sleeping Kogoro"!

[14:28] ---

Yes, that's a good point!

[14:32] ---

Umm, her futon is empty...

[14:36] ---

That's odd. Where could she
have gone this early in the morning?

[14:40] ---

Maybe she went to buy
some things for breakfast?

[14:44] ---

Should we give her a call?
She did have a cell phone with her...

[14:49] ---

Yes, please do.

[14:50] ---

I can't have anything too
heavy first thing in the morning.

[14:59] ---

That's strange. She's not answering.

[15:03] ---

W-What was that?!

[15:07] ---

It sounded like pottery breaking!

[15:11] ---

Hey, now! Don't tell me someone's
inside the storeroom?!

[15:27] ---

K-Kid!

[16:06] ---

M-Madam!

[16:07] ---

[16:13] ---

She hanged herself just now!
She might survive if we get her down!

[16:17] ---

Hurry!

[16:19] ---

I'll get her legs!
Otani, hold her steady!

[16:22] ---

Right!

[16:22] ---

I'll undo the rope!

[16:24] ---

Hurry!

[16:26] ---

Lay her down here!

[16:31] ---

We're too late! She's dead!

[16:40] ---

Master. Contact the police.

[16:43] ---

Yes.

[16:53] ---

That's strange! Those are missing, yet...

[16:57] ---

Could this mean...

[17:02] ---

The deceased is Tsuchiya Masuko, age 42.

[17:06] ---

The wife of the son of Kikueemon-*san*,
the head of this house...

[17:11] ---

And you were all in the stateroom
when you heard something break?

[17:20] ---

Y-Yes. We had partied
late into the night yesterday.

[17:25] ---

She went to sleep first,
so I carried her to her room.

[17:29] ---

Her futon was empty when
I went to wake her this morning.

[17:33] ---

Just before we went to look
for her, we heard something break,

[17:36] ---

and when we rushed here, we found her...

[17:39] ---

The sound was of the pottery
that's lying in pieces on the floor.

[17:43] ---

She had probably stood
on it when hanging herself.

[17:47] ---

It's been trampled on quite a bit...

[17:50] ---

S-Sorry, Inspector. We stepped on it.

[17:54] ---

That little boy said she might
live if we brought her down quickly...

[18:02] ---

H-Hold on!

[18:04] ---

What do you think you're doing?

[18:06] ---

And, soundly asleep as always
despite just happening to be present...

[18:13] ---

...is you again, Mori-*kun*?!

[18:15] ---

P-Please don't shout. I have
a hangover and my head is killing me...

[18:21] ---

This isn't funny!

[18:22] ---

Every place you go, there's a
pile of dead bodies! Do you get it?!

[18:26] ---

I-I'm sorry?

[18:30] ---

Inspector. There are no signs
that anyone climbed onto the beams.

[18:33] ---

That so?

[18:35] ---

That ladder doesn't
reach to the roof beams, either;

[18:38] ---

something must've been tied to
the end of the rope and thrown over.

[18:45] ---

And there seem to be plenty
of things to tie to it here...

[18:49] ---

But would anyone use
such important works of art?

[18:52] ---

The shelves don't hold just
the master's work, but ours as well.

[18:58] ---

If she had used anything,
it probably would've been ours.

[19:03] ---

Still, these certainly are immaculate...

[19:07] ---

We did spring cleaning not too long ago...

[19:10] ---

Which means the last remaining issue...

[19:14] ---

...is this open cut on her calf.

[19:18] ---

There seems to have
been quite a lot of blood, too.

[19:21] ---

She probably messed up
and fell to the floor the first time.

[19:26] ---

When she did, she cut
her leg on a piece of the pot

[19:30] ---

but ignored it and tried again.

[19:33] ---

It's not uncommon for a noose
to be so big that the head slips out,

[19:38] ---

or for a weak knot to come undone.

[19:40] ---

There's blood everywhere
because she probably writhed around.

[19:44] ---

But I'm pretty sure we
only heard one pot break...

[19:49] ---

Then her first attempt must've
been while you were still asleep.

[19:54] ---

If the rope had come untied,
it would've taken too long to fix it.

[19:58] ---

But why would she commit suicide?

[20:01] ---

She didn't seem like the type at all...

[20:04] ---

Can you think of any reasons?

[20:07] ---

She was drinking so
happily just last night...

[20:10] ---

The *Fusui-maru*.

[20:13] ---

She most likely did this out of
regret for breaking the *Fusui-maru*.

[20:20] ---

The poor woman...

[20:22] ---

Fusui-maru?

[20:24] ---

The master's latest pot, which was
to be put on exhibition soon.

[20:28] ---

She broke it yesterday when
she came to get it from the storeroom.

[20:34] ---

If she had been

deeply troubled by it, then...

[20:40] ---

Then, it's not out of the question?

[20:43] ---

Yes, she had the motive and
circumstances for this to be a suicide.

[20:49] ---

But...

[20:51] ---

Examiner.

[20:52] ---

Please compare the cut with
the shapes of the broken pieces.

[20:56] ---

Yes, sir.

[20:57] ---

But the pieces have
been trampled quite a lot,

[21:01] ---

so I can't say if any will match the cut...

[21:05] ---

A match would make
this question go away, but...

[21:07] ---

Suicide! It's clearly a suicide!

[21:11] ---

Hey, now!

[21:14] ---

Ouch!

[21:16] ---

What's wrong, Conan-kun?!

[21:18] ---

I stepped on a broken piece...

[21:20] ---

What's with you? You aren't
wearing anything on your feet...

[21:24] ---

I can't help it! I rushed here!
That lady's the same way!

[21:30] ---

Come to think of it,
I don't see her footwear anywhere...

[21:34] ---

But it's strange.

[21:35] ---

If she came barefoot, the bottoms
of her feet should be dirty like mine.

[21:40] ---

Eh?!

[21:43] ---

Now that you mention it,
the bottoms of her feet aren't dirty!

[21:46] ---

Oh! Then maybe
someone carried her here?

[21:53] ---

Eh?!

[21:55] ---

Y-You're not saying--

[21:56] ---

She was murdered, then?!

[22:00] ---

If so, then that places
the suspicion on all of you,

[22:04] ---

as you were in the nearby stateroom
just before the body was found!

[24:02] ---

Could it be?!

[24:06] ---

Yes! This is it!

[24:09] ---

I finally found a trace
that the killer failed to hide!

[24:13] ---

Using this method, you wouldn't
need to be in the room to kill her!

[24:18] ---

Just what did you find?

[24:21] ---

Evidence that the killer
failed to hide completely!

[24:26] ---

On the next Conan...

[24:27] ---

The Famous Potter Murder Case (Part 2).

[24:47] ---

Next Conan's hint:

[24:49] ---

Lipstick.

[24:51] ---

Next episode features a hidden pitfall.

[24:53] ---

You can't know it's there if you can't see it.

[24:55] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:13:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee